

A L F O N S O R E Y E S

TRADUCIDO

Noticia bibliográfica

- o -

México

Mayo de

1957

Notas

-
1. Para el verso, toda referencia al original castellano remite a la Obra poética de A. R., México, Fondo de Cultura Económica, 1952 (Colección "Letras Mexicanas".)
 2. Para la prosa, tales referencias se limitan a la última edición castellana de cada obra o artículo. La respectiva noticia de esta edición castellana —aquí sumariamente indicada— se encontrará en "Algunos datos biográficos y bibliográficos de Alfonso Reyes", cuaderno "mimeografiado" aparte. La sigla OC remite a las Obras Completas de A. Reyes.
 3. Se procura el orden cronológico de las publicaciones.
 4. El orden lingüístico va de lo más cercano a lo más lejano.

I. Verso

1. Português

1. Um dos "5 Casi Sonetos": "Tardes assim..." (Tardes así...), interpretación de Ronald de Carvalho, en Bazar, Río de Janeiro, 1931.- Ver nos. 2, 14, 23 y 41.
2. Casi soneto Tardes assim... (Tardes así...), trad. de Manuel Bandeira. Publicada en algún periódico o revista de Río de Janeiro, 1948.- Ver nos. 1, 14, 23 y 41. Y además en: Manuel Bandeira, Poemas traduzidos, Río de Janeiro, J. Olimpio, 1956, pág. 46.
- 2 a. Brasil, tu me dás a môça... (Brasil, ¿me das a la moza?...), trad. Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira, "Retrato de Alfonso Reyes", Las Américas, Washington... (Diario de Noticias, Río, 23 de octubre 1955).
- 2 b. Cada manhã eu volto a imaginá-lo (Cada mañana etc.), trad. de Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira, "Retrato de Alfonso Reyes", Las Américas, Washington, ... (Diario de Noticias, Río, 23 de octubre 1955). (El Nacional, Supl. México, 25 diciembre 1955).
- 2 c. Visita (Visitación), trad. Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira, "Retrato de Alfonso Reyes", Las Américas, Washington, ... (Diario de Noticias, Río, 23 de octubre 1955). (El Nacional, Suplemento, México, 25 diciembre 1955).

2. Italiano

3. Inverno (casi soneto Invierno fiel...), trad. de F. Garibaldi, en Espero, Génova, 1º de enero de 1933, pág. 2.

3. Francés

4. Tropique (Golfo de México), trad. de Marcelle Auclair et Jean Prévost, en Le Navire d'Argent, París, febrero-marzo, 1926, págs. 339-341.- Ver nºs: 38, 43 y 45.
5. Chanson de l'esclave ennemie (Tonada de la sierva enemiga), trad. Mathilde Pomès, en Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de abril, 1927.
6. Quelques syllabes (Aires de la bocacalle...), trad. Mathilde Pomès, en la Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de abril, 1927.
7. Amado Nervo (Amado Nervo), trad. de Jules Supervielle, en La Revue Européenne, París, octubre, 1927.
8. Les petits matins d'Avril (Blanda, pensativa zona...), trad. de Jean Prévost, en Europe, París, 15 de abril, 1928.
9. La menace de la fleur (La amenaza de la flor), trad. de Georges Pillement, en Monde, París, 18 de mayo, 1929.- Ver nºs: 12, 29 y 39.
10. Les herbes du Tarahumara (Las yerbas del Tarahumara), trad. de Valery Larbaud, en Commerce, París, "Été 1929", XX, págs. 67-77.- Ver nºs: 30 y 53.
11. Ravissement (Al fin), trad. de Mathilde Pomès, en Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de octubre, 1930.
12. La menace de la fleur (La amenaza de la flor), trad. de Mathilde Pomès, en Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de octubre, 1930.- Ver nºs: 9, 29 y 39.
13. Fantaisie du voyage (Fantasia del viaje), trad. de Mathilde Pomès, en Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de octubre, 1930.- Ver nº 60.

14. De pareils soirs... (Tardes así...), trad. de Francis de Miomandre, incluido en su artículo Les activités d'Alfonso Reyes, en L'Esprit Français, París, noviembre, 1931, pág. 95.- Ver n^{os}: 1, 2, 23 y 41.
15. Peint par lui-même (fragmento de Conflicto), trad. de Mathilde Pomès, en Le Journal des Poètes, Bruselas, 28 de mayo, 1932, pág. 5.
16. Consécration (Consagración), trad. de Mathilde Pomès, en Le Journal des Poètes, Bruselas, 28 de mayo, 1932, pág. 5.
17. Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey), trad. de Mathilde Pomès, en Le Journal des Poètes, Bruselas, 4 de diciembre, 1932, pág. 1.- Ver n^{os}: 27, 34 y 46.
18. Dupes de cette douceur... (Engañados), trad. de Mathilde Pomès, en Le Journal des Poètes, Bruselas, 25 de julio, 1935.
19. Chanson de l'acier du matin (Tonada del acero de la mañana), trad. de F. Berweiller, en America: Cahiers de France-Amérique Latine. Les Lettres, en París, julio de 1945, n^o 1, págs. 20-23.
20. Pour t'évoquer, je préfère... (A solas), trad. de Jean Camp, en Terres Latines: Revue de l' "Ifal", México, verano de 1946, n^o 5, págs. 64-65.
21. Glose de mon pays (Glosa de mi tierra), adaptation d'Armand Godoy (1929), en Le Manuscrit Autographe, París, 1930, XXVI, 26, marzo-abril, págs. 82-83; y en La Réforme, Alejandría, 24 de junio, 1937.- Ver n^{os}: 35, 37 bis, 40 y 44.

22. Diane (A juzgar por el ruido, Sonetos a Chénier), trad. de Jean Camp en La Guirlande espagnole, México, Edit. "Le Coq Français", 1947, pág. 171.
23. Presque un Sonnet: "De tels après-midi..." (Tardes asi...), trad. de Jean Camp, en La Guirlande espagnole, México, Edit. "Le Coq Français", 1947, pág. 173.- Ver. n^{os}: 1, 2, 14 y 41.
24. Cantate sur la tombe de Federico García Lorca (Cantata en la tumba de Federico García Lorca), trad. de Lysandro Z. D. Galtier, 3 copias privadas, no impresas, 1951: una para el autor, otra para el traductor y otra para la Sra. Georgina de Uriarte, que recitó la obra en el Teatro Margnigny, de París.
25. Brune (Morena), trad. de Jean Camp. en Le Journal des Poètes, Bruselas, 1^o de septiembre, 1952; y en Un demi siècle de poésie [en adelante: UDSP], Lausanne, Edit. La Concorde, 1952, págs. 211-212.
26. Le bruit et l'écho (El ruido y el eco), trad. de Jean Camp, en UDSP, págs. 212-213.
27. Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey), trad. de Jean Camp, en UDSP, págs. 214-216.- Ver n^{os}: 17, 34 y 46.
28. C'était un jardin... (Era un jardín...), trad. de Jean Camp, en UDSP, pág. 216.- Ver n^o 62.
29. La menace de la fleur (La amenaza de la flor), trad. de Guy Lévis Mano, en Anthologie de la Poésie Mexicaine, selección y notas de Octavio Paz, presentación de Paul Claudel [en adelante: AnthPM], París, Nagel, 1952, págs. 150-151.- Ver n^{os}: 9, 12 y 39.

30. Herbes du Tarahumara (Yerbas del Tarahumara), trad. de Guy Lévis Mano, en AnthPM, págs. 151-153.- Ver n^{os}: 10 y 53.
31. Fleuve d'oubli (Río de olvido), trad. de Guy Lévis Mano, en AnthPM, págs. 153-154.
32. Va-et-vient de Sainte Thérèse (Vaivén de Santa Teresa), trad. de Guy Lévis Mano, en AnthPM, págs. 154-155.
33. A peine (Apenas), trad. de Guy Lévis Mano, en AnthPM, pág. 156.
34. Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey), trad. de Guy Lévis Mano, en AnthPM, págs. 156-157.- Ver n^o : 17, 27, 37 c y 46.
35. Glose de mon pays (Glosa de mi tierra), trad. de Mathilde Pomès, tal vez en la Revue de l'Amérique Latine, de París.- Ver n^{os}: 21, 37 a, 40 y 44.
36. Le coeur innombrable (¡Celeste Adelaida!), trad. de Jean Camp, que no parece publicada.
37. Varios poemas trad. al francés por Jeanne Guérandel (Mme. Patart), traductora francesa de la Visión de Anáhuac, que A. Reyes no llegó a conocer ni parecen haberse publicado.
- 37 a. Glose de mon pays (Glosa de mi tierra), una trad. en heptasílabos franceses y otra en octasílabos franceses por Mme. E. Noulet de Carner, para una antología de la U.N.E. S.C.O. aún no publicada.— Ver n^{os}: 21, 35, 40 y 44.
- 37 b. Cantate sur la Tombe de Federico García Lorca, trad. Lysandro Z. de Galtier, inédita y a máquina en folleto privado de tres copias para el autor, el traductor y la Sra. Georgina de Uriarte que la recitó en el Teatro Marigny, de París.- Buenos Aires, 1951.

- 37 c. Soleil de Monterrey. Trad. E. Noulet. ("Le souvenir d'Adrienne Monnier") Mercure de France, París, 1º enero 1956, págs. 38 a 39. Ver números 17, 27, 34 y 46.
- 37 d. "Vêprées pareilles" ("Tardes así"), traducción en verso de Mathilde Pomès, inédita.

4. Inglés

38. Tropics (Golfo de México), trad. de la Marquise d'Elbée, en Transition, París, n° 14, "Fall 1953", págs. 271-274.— Ver n°s: 4, 43 y 45.
39. La amenaza de la flor, trad. de Edna Worthley Underwood, en Anthology of Mexican Poets from the earliest times to the present day [en adelante: Edna Poets], Portland, Maine, The Mosher Press, 1932, págs. 122-123.— Ver n°s: 9, 12 y 29.
40. Glosa de mi tierra, en Edna Poets, págs. 123-125.— Ver n°s: 21, 35, 37 bis y 44.
41. When did I breath...? (Tardes así...), en Edna Poets, pág. 126. (Reproducido con el título West Indian Dusk, en West Indian Review, Kingston, Jamaica, diciembre de 1934).— Ver n°s: 1, 2, 14 y 23.
42. Madrid, you change light... (Madrid que cambias...) en Edna Poets, pág. 127.
43. Gulf of Mexico (Golfo de México), trad. de Dudley Fitts, en Anthology of Contemporary Latin-American Poetry, Norfolk, Conn., 1942, págs. 44-51.— Ver n°s: 4, 38 y 45.
44. In praise of my land (Glosa de mi tierra), trad. no autorizada de Josephina Niggly, en su novela Mexican Village, The University of North Carolina Press, 1945, págs. 489-490.— Ver n°s: 21, 35, 37 bis y 40.
45. Gulf of Mexico (Golfo de México), trad. de J. B. Trend, en 100 Modern Poems select. by Seden Rodman, New York, 1949, págs. 42-45.— Ver n°s: 4, 38 y 43.

46. Sol de Monterrey, fragmentos, trad. de J.B. Trend, en Alfonso Reyes, conferencia [en adelante: AR], Cambridge, 1952, pág. 8.— Ver n^{os}: 17, 27, 34 y 37 d.
47. Las quejas, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 10.
48. El mal confitero, trad. J.B. Trend, en AR, págs. 11-12.
49. Infancia, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en AR, págs. 13-14.
50. La vieja lira, trad. de J. B. Trend, en AR, págs. 14-15.
51. Sea-breeze (Viento en el mar), trad. de J.B. Trend, en AR, pág. 16.
52. Caravan (Caravana), trad. de J.B. Trend, en AR, págs. 16-17.
53. Yerbas del Tarahumara, trad. de J. B. Trend, en AR, págs. 17-19.— Ver n^{os}: 10 y 30.
54. Far city (Ciudad remota), fragmentos, trad. de J.B.Trend, en AR, pág. 23. Y completo, en Atlante, A Quarterly Review Published by The Hispanic and Luso-Brazilian Councils, Londres, III, 1, enero 1955, págs. 13-14.
55. Envío (Mercedes, Río, mercedes), trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 24.
56. Vaivén de Santa Teresa, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 24.
57. Obverse and reverse of the Cactus (Cara y cruz del cacto), trad. de J. B. Trend, en AR, págs. 25-26.
58. Silencio, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 26.
59. Consejo poético, trad. de J. B. Trend, en AR, pág 27.
60. Fantasia del viaje, trad. de J. B. Trend, no publicado.— Ver n^o 13.

61. October (Octubre), trad. de J. B. Trend. No publicado.
62. Echoes of Mexican Poetic Thought (Era un jardín...): "Lo, once a rose...", trad. de I. A. T. [Ignacio Amor]. No consta su publicación.— Ver nº 28.
- 62 a. Cassandra (De los sonetos Homero en Cuernavaca). Trad. en verso de Emily Fricke. (Inédito, como epígrafe de su ensayo: Alfonso Reyes' Fifty Years of Accomplishment, 1955).
- 62 b. Ausencia ("De los amigos que yo más quería"). Tr. en verso, Serge Saxe. Inédita. Dic. 1955, Fort Worth Texas.
- 62 c. Vaivén de Santa Teresa (Comings and goings of Santa Teresa). Trad. a prosa inglesa de J. M. Cohen.— The Penguin Book of Spanish Verse. Penguin Books, 1956, pp. 362-364.
- 62 d. Cara y Cruz del Cacto (Face and Cross of the Cactus). Id., Ibid., págs. 364-366.
- 62 e. Blazon (Blasón), traducción en verso inglés de Emily Fricke,...

Apéndice: La señora Edna Worthley Underwood afirmaba haber traducido o estar traduciendo, por los días en que elaboraba su antología mexicana y además de lo que allí publica (núms. 39, 40, 41, 42 y miniaturas): Salutación al romero, Invierno fiel, Otra voz (¿cuál de los poemas de este volumen?) y Río de Enero.

5. Alemán

63. Der Pilger (Salutación al romero), trad. de Marie Björkman-Schlikau, Lubeck, 30 de mayo de 1914. No consta su publicación.
- 63 a. Gefährliche Blume (La amenaza de la flor: Flor de las adormideras), trad. E. W. Palm, Rose aus Asche, Munich, Piper and Co., 1955, pág. 29.

6. Ruso

- 63 b. Infancia, poema traducido al ruso por O. G. Sávich,
leído en la Casa Central de Periodistas, Moscú, 2 de mar-
zo de 1956,

7. Sueco

63 c. Legymer (Legumbres); Farfar (El abuelo); Akilles' San-
ning (La verdad de Aquiles). Trad. en verso sueco por
Sverker Arnoldsson. Hettan Spränger Natten, Uppsala, Ge-
bers, 1956, págs. 33-35.

II. Prosa

1. Portugués

64. A personalidade de Pablo Sidar (fragmento aprovechado en el prólogo a Fuente la Peña, Si el hombre puede artificialmente volar, que pasó a llamarse Un precursor teórico de la aviación en el siglo XVII, en Capítulos de literatura española, 2a. serie); trad. anónima en O Jornal, Río de Janeiro, 13 de marzo, 1930.— Ver nº 75.
65. Uma rectificação (sobre Toño Salazar y su fe de erratas, en Monterrey, Río de Janeiro, nº 4, pág. 6, abril de 1931); carta en portugués dirigida a Peregrino Junior, sección de "Notas Mundanas", O Jornal, Río de Janeiro, 26 de mayo, 1931.
66. Colombo: historia e philosophia do Descobrimento (El faro de Colón, refundido en El presagio de América y recogido en Última Tule); trad. de Octaviano do Nascimento Brito, en Jornal do Commercio, Río de Janeiro, 22 de noviembre, 1931.
67. Os hospedes (Los huéspedes, en Norte y Sur); trad. anónima en Gazeta do Povo, Curitiba (Brasil), 4 de diciembre, 1931.
68. Onde as palmeiras incorruptiveis não sabem o que se passa a seus pés (Paul Morand en Río, en Monterrey y en A Lápiz); trad. fragmentaria anónima, en Diario da Noite, Río de Janeiro, 12 de febrero, 1932.— Ver nº 103.
69. Em prol da cordialidade americana (En el Día Americano, Última Tule); trad. anónima en los siguientes diarios de Río de Janeiro: Jornal do Brasil, 15 de abril, 1932; Jornal do Commercio, igual fecha; y Diario da Noite, 16 de abril,

1932, con un comentario de la poetisa Cecilia Meirelles,---
Ver nºs: 109, 111 y 122.

70. Fragmentos de una carta sobre el escritor franco-mexicano Ramón Fernández y sobre M. Kammerer, historiador del Mar Rojo y Embajador de Francia en el Brasil, trad. de Peregrino Junior, en O Jornal, Río de Janeiro, 12 de junio, 1932.
71. Da Biographia (De la biografía, en La experiencia literaria); trad. fragmentaria anónima en Diario da Noite, Río de Janeiro, 9 de julio, 1933.
72. O Mexico sob o ponto de vista turistico, en Automovel Club, Río de Janeiro, julio, 1933.
73. O Mexico numa noz (México en una nuez, en Norte y Sur); trad. anónima en Diario de Noticias, Río de Janeiro, 17 de septiembre, 1933.
74. Discurso en el Rotary Club (Capricho de América, en Última Tule); en A Nação y en Jornal do Brasil, Río de Janeiro, 22 de octubre, 1933.
75. Se o homem pode voar artificialmente (prólogo a Fuente la Peña, Si el hombre puede artificiosamente volar, recogido después en Capítulos de literatura española, 2a. serie); trad. de Renato de Almeida, en Diario de Noticias, Río de Janeiro, 22 y 29 de abril, 1934. — Ver nº 64.
76. Na Academia de Letras: O México e a sua historia (La conquista sin sangre, no recogido íntegramente, y parcialmente aprovechado en varios ensayos dispersos, como las págs. sobre Cortés en "La Crónica", Letras de la Nueva España, etc.); trad. de Gustavo Barroso, en Jornal do Commercio, Río de Janeiro, 9 de septiembre de 1934, y en la Revista

- da Academia Brasileira de Letras, abril de 1935, XLVII, a
ño 27, nº 160, págs. 480-501.
77. Fuga de Natal (Fuga de Navidad, OC. II.); trad. de R. Ri
beiro Couto, en Boletim de Ariel, Río de Janeiro, enero de
1935, pág. 95.— Ver nº 82.
78. Uma nota sobre a poetica (Jacob o idea de la poesia, en La
experiencia literaria); trad. anónima, en Diario Carioca,
Río de Janeiro, 18 de agosto, 1935, y en Folha de Minas,
Bello Horizonte, 6 de octubre, 1935.
79. Unificação (Atenea política, después recogida en Tentati-
vas y orientaciones), trad. fragmentaria de Sylvio Julio,
en Diario Carioca, Río de Janeiro, 21 de agosto de 1935,
y bajo el título: Corpo e alma da unificação, la continua
ción, el 15 de septiembre siguiente. Con uno u otro títu
lo, o bien en fragmentos menores, el propio año, en Folha
de Minas, Bello Horizonte, 18 de agosto y 27 de octubre;
Correio de Aracajú, 16 de agosto; Jornal do Commercio de
Recife, 24 de agosto.
80. Alfandega linguística (Aduana lingüística, en La experlen-
cia literaria); trad. anónima en Summula, São Paulo, noviem
bre de 1935, págs. 205-209; reproducido en el Boletim da
Sociedade Luso-Africana, Río de Janeiro, diciembre de 1938.—
Ver nº 124.
81. Significação da "Virgin Spain" (Significado y actualidad
de "Virgin Spain", de Waldo Frank, publicado en inglés en
la 2a. ed. norteamericana de dicha obra y recogido, en cas
tellano, en Última Fule); trad. de R. Ribeiro Couto, en

Pensamento da America, Ríó de Janeiro, 24 de mayo, 1942.-

Ver nº 129.

81 a. A primeira confissão, ("La primera confesión", El Plano Oblicuo, OC-III), trad. de Cira Nery, A Cigarra, Ríó de Janeiro 1951?

81 b. Da Varanda de Weimar (Desde el mirador de Weimar). A Tribuna, Santos, 28-VII- 1957.

2. Italiano

82. Fuga di Natale (Fuga de Navidad, OC-II); trad. de Mario Puccini, en La Stampa, Turín, 10 de febrero, 1930.— Ver nº 77.
83. La prima confessione (La primera confesión, OC-III); trad. fragmentaria de Massimo Mida (Massimo Puccini), en Il Novo Corriere, Florencia, 29 de junio, 1948.
- 83 a. Goethe e la filosofia del disegno; trad. de Alda Croce, en Lo Spettatore Italiano, Roma, año VIII, nº 9, septiembre, 1955, págs. 363-366.

3. Francés

84. Les Intellectuels mexicains et la Guerre Européene, trad. y nota final de Ernest Martinenche, en el Bulletin de l'Amérique Latine, París, VII, 1-2, octubre-noviembre, 1917, págs. 54-56
85. Ramón Gómez de la Serna (Simpatías y diferencias, OC-IV); trad. de Mme. M. Moreno, en Hispania, París, julio-agosto de 1918, págs. 234-240.
86. Le Chemin d'Amado Nervo (El camino de Amado Nervo, en Simpatías y diferencias, 1a. ed., III y recogido luego en El tránsito de Amado Nervo); trad. fragmentaria de Francis de Miomandre, en Revue de l'Amérique Latine, París, 192... (?)
87. Lutte de Patrons: aux Champs-Élysées (Lucha de patronos, en El plano oblicuo OC-III); trad. de Georges Pillement, en la Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de diciembre de 1922.
88. L'Évolution du Mexique, conferencia para el Collège Libre de Sciences Sociales (trad. al castellano por J. M. González de Mendoza, en el semanario Revista de Revistas, México, 3 a 24 de junio de 1923); en Revue de l'Amérique Latine, París, vols. IV y V, nºs 16 y 17, abril-mayo de 1923.
89. Le Repas (La cena, en El plano oblicuo OC-III); trad. de Jean Cassou, en la Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de abril, 1924, págs. 331-336. — Ver nº 126.
90. Discours: agradecimiento, banquete de recepción ofrecido por la Revue de l'Amérique Latine, al hacerse cargo de la Legación como Ministro de México; París, Hotel Carlton, en dicha revista, mayo, 1925, págs. 398-401.
91. Bref commentaire pour accompagner la lectura d' "Iphigénie

- Cruelle" (escrito en francés y trad. al castellano por el autor, para la 2a. ed. de Ifigenia Cruel, y recogido en la Obra poética); en la Revue de l'Amérique Latine, París, 1º de febrero, 1926, págs. 107-109. (Para una lectura en casa del escritor y Ministro del Ecuador don Gonzalo Zaldumbide, acompañada de cuenas bolivianas, el 12 de diciembre, 1925).- Ver nº 110.
92. Discours en honor de Paul Groussac, La Sorbona, 26 de noviembre de 1925, Sociedad para las relaciones de las Universidades de Francia con la América Latina, dirigida por E. Martinenche (Homenaje a Paul Groussac, en Simpatías y Diferencias, OC-IV); trad. de Marius André, en la Revue de l'Amérique Latine, enero de 1926, págs. 7-9.
93. Voyage dans l'Espagne de Castro Gil (Viaje a la España de Castrogil, en Las vísperas de España, OC-II); trad. de Francis de Miomandre, en Paris-Amérique Latine, París, febrero de 1926, págs. 27-28.
94. L'Indépendance mexicaine (refundido en otras páginas); en La Vie Latine, París, septiembre, 1926.
95. Simple remarques sur le Mexique (Facultad de Derecho, Lyon, 10 de marzo, 1926, con motivo de la Exposición Comercial); París, Imp. 9 Louis-le-Grand, 1926, 15 págs.
96. La première confession (La primera confesión, en El plano oblicuo, OC-III); trad. de Jean Cassou, La Revue Bleue, París, 17 de julio, 1926.
97. Le mexicain Ruiz de Alarcón et le théâtre français, en la Revue de l'Amérique Latine, París, abril, 1927, págs. 289-292. (Recogido, en francés, como apéndice a la 1ª. serie

de Capítulos de literatura española, págs. 305-312).

98. Vision de l'Anahuac (Visión de Anáhuac, OC-II); trad. de Jeanne Guérandel, introd. de Valery Larbaud, retrato de J. Moreno Villa, grabado por C. Aubert. París, Edit. La Nouvelle Revue Française, 1927, 8°, 62 págs. e índice.— Ver n.ºs: 121, 136, 140 y 150.
99. Discours: despedida ofrecida por sus amigos, París, 18 de marzo, 1927; en la Revue du Comité France-Amérique... (?), y en L'Amérique Latine, 27 de marzo, 1927.
100. L'Entrevue (La entrevista, en El plano oblicuo, OC-III); trad. de Jean Cassou, en Le Mail, París-Orléans, n.º 7, junio, 1928, págs. 349-358.
101. Comment Chamisso dialogua avec un buffet hollandais (De cómo Chamisso dialogó con un aparador holandés, en El plano oblicuo, OC-III); trad. de Jean Cassou, en La Nouvelle Revue, París, octubre, 1928, n.º 4, págs. 80-83. (Recogido en Les Conteurs Hispano-Américains, edit. por Georges Pillement, París, Delagrave, 1933, págs. 276 y ss.).
102. Carta a Max Daireaux (con motivo de su Littérature hispano-américaine, París, 1930), trad. de Mathilde Pomès (publicado primeramente en Monterrey, Río de Janeiro, n.º 1, junio de 1930, pág. 3 y después, bajo el título Sobre México en América, en De viva voz, págs. 16 y ss.). París, Revue de Littérature Comparée, año XI, 1931, págs. 163-165.
103. Paul Morand à Rio de Janeiro (Paul Morand en Río, en Monterrey, n.º 7, X-1931, y en A lápiz, págs. 75 y ss.); trad. fragmentaria de Marcelle Auclair, en Lu, París, 15 de febrero, 1932.— Ver n.º 68.

104. Mallarmé en espagnol (Mallarmé en español, en Revista de Occidente, Madrid, agosto de 1932, y después recogido en Mallarmé entre nosotros, págs. 37 y ss. y 2a. ed., 1955; trad. fragmentaria de Mathilde Pomès, en Revue de Littérature Comparée, París, X, 3, julio-septiembre de 1932, págs. 546-568.
105. À propos des "Vers de circonstance" de Mallarmé, trad. de Mathilde Pomès, con una nota explicativa, en Les Nouvelles Littéraires, París, 10 de diciembre, 1932. No publicado en español.
106. Les Verts (Los verdes, en Tren de ondas); trad. Mathilde Pomès, en Le Journal des Poètes, Bruselas, 4 de diciembre, 1932, pág. 1.
107. Heures de Burgos (Horas de Burgos, folleto aparte, y luego recogido en Las vísperas de España, OC-II); trad. de Georges Pillement, en Visages du Monde, París, 15 de febrero, 1933, págs. 42-43.
108. Semaine Sainte à Seville (La Saeta, folleto aparte, luego recogido en Las vísperas de España, OC-II); trad. de Francis de Miomandre, en Les Nouvelles Littéraires, París, 15 de abril, 1933.— Ver n^{os}: 139, 145 y 150.
109. Carta a Paul Valéry y a Henri Focillon (aprovechada parcialmente en El Día Americano, Última Tule); trad. de Mathilde Pomès, en el vol. de varios autores: Correspondance, I: Pour une Société des Esprits, París, Instituto Internacional de Cooperación Intelectual de la Sociedad de las Naciones, 1933, págs. 25-30.— Ver n^{os}: 69, 111 y 122.

110. Bref commentaire pour accompagner la lecture de l' "Iphigénie Cruelle", en Le Manuscrit Autographe, París, octubre-diciembre de 1933.— Fragmento del n° 91.
111. L'Amérique (Capricho de América, en Última Tule), trad. de M. A. Héliard, en Ulenaspigel, Amberes, julio, 1934, págs. 462-464.— Ver n°s: 69, 109 y 122.
112. Exposé sobre el tema "Europa-América Latina" (Notas sobre la inteligencia americana, en Última Tule), en el volumen de varios autores Entretiens V del Instituto Internacional de Cooperación Intelectual de la Sociedad de Naciones (Buenos Aires, septiembre de 1936), París, 1936, págs. 11-19.— Ver n°s: 130, 133, 134 y 136.
113. Un article de S. E. Alfonso Reyes, Ambassadeur du Mexique (sobre el 14 de Julio); Buenos Aires, La Voix de France, julio de 1937, págs. 10-11.
114. L'Esthétique de Jules Romains (parte del artículo Sobre Jules Romains, en Los trabajos y los días, págs. 281-287); en Hommage à Jules Romains pour son 60^e anniversaire, 26 Août, 1945. París, Flammarion, págs. 127-131.
115. Ce qu'en dit (de González Martínez) Alfonso Reyes (fragmento aprovechado en el Homenaje a González Martínez del Colegio Nacional, Memoria de 1953); trad. de Jean Camp, en Terres Latines, Revue de l'I(nstitut) F(rançais) (de l') A(mérique) L(atine), México, verano de 1946, n° 5, pág. 63.
116. Prologue à Jean Camp, La Guirlande Espagnole: Les Cent plus belles fleurs du sonnet espagnole (en De viva voz), México, Edit. "Le Coq Français", 1947. Reproducido en Europe-Amérique Latine, París, mayo-junio de 1949.

117. Les derniers Sept Sages (Los últimos Siete Sabios, en Junta de Sombras); trad. de Ivette Billod, en La Licorne, París, otoño de 1948, III, págs. 171-182.
118. Notes sur Goethe. Ses idées politiques. Individu et communauté (Procede, ampliado, de Idea política de Goethe, Ediciones I.C.I., México, 1937, y ha sido refundido todavía después, aunque no recogido en su nueva versión); en Goethe, Hommage, París, "Unesco", 1949, págs. 127-138.
119. La Catastrophe (La catástrofe, en Ancorajes); trad. de Francis de Miomandre, incorporada en una crónica, Lettres Ibériques, de la revista... (?) Hommes et Mondes? París, diciembre, 1951.
- 119 a. Sor Juana Inés de la Cruz (traducción de fragmentos de Letras de la Nueva España) Nouvelles du Mexique, París, Embajada de México, nº 1, abril 1955, págs. 10-11.

4. Griego (moderno)

120. Ilatreia toy Mallarmé (Culto a Mallarmé: "El gabinete de humo", en Sur, Buenos Aires, nº 26, noviembre, 1936, págs. 43-52: aún no recogido en libro); trad. de M. J. Politis, en Neohelliniká Grámmata, Atenas, nº 94, del 17 de septiembre, 1938, págs. 1, 3 y 4.

5. Inglés

121. Prose miniature: Landscape of Mexico (fragmento de la Visión de Anáhuac, OC-II); en Edna Poets, 1932, pág. 128.— Ver n°s: 98, 136, 140 y 150.
122. Carta en inglés a Paul Valéry y a Henri Focillon (aprovechada parcialmente en El Día Americano, Última Tule); trad. anónima, en el volumen de varios autores: An International Series of Open Letters, I: A League of Minds, París, Instituto Internacional de Cooperación Intelectual de la Sociedad de Naciones, 1933, págs. 25-31.— Ver n°s: 69, 109 y 111.
123. The Fall: An Exegesis in Ivory (La Caída, folleto aparte, y después recogido en Ancorajes); trad. de Salomón de la Selva, en Latin American Digest (bilingüe), Panamá, 16 de abril, 1934, págs. 8-12.— Ver n° 150.
124. Linguistic Custom-House (Aduana lingüística, en La experiencia literaria); trad. anónima en Books Abroad, Norman, Okla., otoño de 1935, págs. 396-398.— Ver n° 80.
125. America's Road (párrafos finales de El presagio de América, en Última Tule); trad. de Joseph Leonard Grucci, en el volumen de varios autores: American Prefaces, A Quarterly of Critical and Imaginative Writing, Universidad de Iowa, invierno de 1942, págs. 102-103.
126. The Supper (La cena, en El plano oblicuo y en Verdad y mentira, OC-III); trad. de Ellen Smiley, en Adam, Londres, julio-agosto de 1947, XV, núm. 172-173, págs. 16-19.— Ver n° 89.
127. The "Casa de España en México" (orígenes de El Colegio de

- México); en Books Abroad, Universidad de Oklahoma, otoño de 1939, págs. 414-417.
128. A New World Literature: Modern Poetry of America Hispana (De poesía hispanoamericana, en Pasado inmediato); trad. de Waldo Frank. 1^{er} art.: en The Nation, New York, CLII, n° 13, 29 de marzo, 1941, págs. 376-379; 2° art.: n° 14, 1° abril, 1941, págs. 411-412.
129. Significance and Timeliness of "Virgin Spain" (Significado y actualidad de "Virgin Spain", en Última Tule); prólogo al libro de Waldo Frank, 2a. edic., New York, Duell, Sloan and Pearce, 1942.— Ver n° 81.
130. Thoughts on the American Mind (Fragmento del ensayo: Notas sobre la inteligencia americana, en Última Tule); trad. de Harriet de Onís en The Green Continent, antología de Germán Arciniegas, New York, A. A. Knopf, 1944, págs. 225-232.— Ver n°s: 112, 133, 134 y 136.
131. Juan Ruiz de Alarcón (aprovechamiento de varios estudios sobre este autor, que constan en Capítulos de literatura española, 1a. y 2a. series); trad. de P. Martínez del Campo, en el volumen de varios autores: The Albert Schweitzer Jubilee Book, edit. por A. A. Roback, Cambridge, Mass., 1945, págs. 325 y ss. Y en Atlante, págs. 4-12. (Ver n° 54).
132. Mexican Heritage (Tres reinos de México, en De viva voz y en La X en la frente); vol. de fotografías de paisaje mexicano por Hoyningen-Huene, New York, J.J. Augustin, 1946. (Edición española: México eterno, Tres panoramas, México, Edit. Atlante, 1946).
133. Thoughts on the American Mind, trad. Harriet de Onís, en

Junior Red Cross Journal, Washington, XXII, n° 5, parte la., febrero, 1946, págs. 109-111.— Ver n°s: 112, 130, 134 y 136.

134. Thoughts on the American Mind, trad. Harriet de Onís, en Readings from the Americas, selección de Guy A. Cardwell, N. York, The Ronald Press Co., 1947.— Ver n°s: 112, 130, 133 y 136.

135. My debt to Goethe, en Books Abroad, Norman, Okla., otoño, 1949, pág. 346.

136. The position of America and other Essays; trad. de Harriet de Onís, prólogo de Federico de Onís, New York, A.A. Knopf, 1950, 4°, XII + 172 págs.

Índice:

Vision of Anahuac (Visión de Anáhuac).— Ver n°s: 98, 121, 140 y 150.

Thoughts on the American Mind (Notas sobre la inteligencia americana, en Última Tule).— Ver n°s: 112, 130, 133 y 134.

The Position of America (Posición de América, en Tentativas y orientaciones).

Epistle to the Pinzons (Epístola a los Pinzones, en Última Tule).

Columbus and Amerigo Vespucci (Colón y Américo Vespuccio, en Última Tule).

Social Science and Social Responsibility (Ciencia social y deber social, en Última Tule).

Native Poetry of New Spain (Poesía indígena, en Letras de la Nueva España).

The Tenth Muse of America (páginas sobre Sor Juana Inés de la Cruz, en Virreinato de filigrana, Letras de la Nueva España).

In Memoriam: Luis G. Urbina (Recordación de Luis G. Urbina, en Pasado inmediato).

Virgil in Mexico (Discurso por Virgilio, folleto, después recogido en Tentativas y orientaciones).

136 a. A vision of Anáhuac. Trad. José García Luchichí (A máquina, inédita).

6. Alemán

137. Die verschwundene Königin (La reina perdida, en El plano oblicuo y en Verdad y mentira y QC-III); trad. Inés Manz, en Neue Zürcher Zeitung, 13 de abril, 1930.
138. Juan Peñas Zeugenaussage: Mexikanische Impression (El testimonio de Juan Peña, folleto, después recogido en Verdad y mentira y en Quince presencias); trad. Inés E. Manz, en Europäische Revue, Berlín, abril de 1932, VII, n° 4, págs. 242-248.
139. Osterprozession in Sevilla (La Saeta, folleto, después recogido en Las vísperas de España OC-III); trad. Inés E. Manz, en Stuttgarter Neues Tageblatt, Stuttgart, 27 de marzo, 1932.— Ver n°s: 108, 145 y 150.
140. Anáhuac, das Reich des Goldenen Kaisers (fragmento de la Visión de Anáhuac); trad. de Inés E. Manz, en Berliner Lokal-Anzeiger, Unterhaltungs-Beilage, n° 175, Berlín, 23 de julio, 1932.
- Reproducido en:
- Das Unterhaltungsblatt, Berlín, 28 de septiembre, 1932.
- Deutsche Rio-Zeitung, Río de Janeiro, 26 de octubre de 1932.
- Deutsche Allgemeine Zeitung... (?)
- Frankfurter Stadt-Anzeiger, Francfort... (?)
- Propyläen... (?)
- Bayerische Staatzeitung... (?)
- Argentinischer Volkskalender. Jahrbuch 1933. Buenos Aires, págs. 173-176.
- Ver n°s: 98, 121, 136.

141. Indalecio der Schmuggler von Río Bravo (Donde Indalecio aparece y desaparece, en Verdad y mentira y en Quince presencias); trad. de Inés E. Manz, en Ibero-Amerikanische Rundschau, Hamburgo, 1935, I, 2, págs. 59-60
142. Auf den Spuren Goyas (En busca de Goya, en Las vísperas de España OC-II); trad. de R. Kaltofen, en Neue Zürcher Zeitung, Zurich, 9 de enero de 1938. Reproducido en Tagesbote, Brno (Checoslovaquia), 10 de febrero, 1938.
143. Roncesvalles (Roncesvalles, en Las vísperas de España OC-II); trad. R. Kaltofen, en Luxemburger Wort, Luxemburgo, 21 de septiembre, 1938. Reproducido en Sonntagspost, Lucerna, 25 de marzo, 1939.
144. Das Begräbnis der Sardine (El entierro de la Sardina, en Cartones de Madrid, y después, en Las vísperas de España OC-II); trad. de R. Kaltofen, en Morgenzeitung, Mährisch-Ostrau (Checoslovaquia), 15 de febrero, 1938. Reproducido en: Grazer Volksblatt, Gratz, Austria, 27 de febrero, 1938; y en Sonntagspost, Lucerna, 18 de febrero, 1939.
145. Osterglocken über Sevilla (La Saeta, folleto, recogido en Las vísperas de España OC-II); trad. de R. Kaltofen, en Luxemburger Wort, Luxemburgo, 11 de abril, 1939.— Ver n^{os}: 108, 139 y 150.
146. Nacht in Valladolid (Noche en Valladolid, en Las vísperas de España OC-II); trad. R. Kaltofen, en St.Galler Tageblatt, St. Gallen, Suiza, 25 de abril, 1938. Reproducido en Luxemburger Zeitung, Luxemburgo, 27 de mayo, 1938.
147. Der grösste Schmerz von Burgos (El mayor dolor de Burgos,

- en Horas de Burgos y en Las vísperas de España OC-II); trad. de R. Kaltofen, en Basler Nachrichten, Basilea, 20 de abril, 1939.
148. Goethe und Amerika (Goethe y América, en Monterrey, y luego, en Grata compañía); trad. de Udo Rukser?, en Deutsche Blätter, Santiago de Chile, IV, 32, julio-agosto de 1946, págs. 32-36.
149. Madriдер Silhouetten (algunas páginas dispersas de Las vísperas de España OC-II); trad. de R. Kaltofen, en Aargauer Tageblatt, Aarau, 22 de julio, 1950.

7. Checo

150. Tryptych, trad. de Zdeněk Šmíd, en Brno (Checoslovaquia),
Edit. Atlantis, 1937, 70 págs. + 1 h.

Contiene:

- Cíkánská píseň na oslavu Panny Marie (La Saeta, folleto,
recogido después en Las vísperas de España, OC-II).—
Ver n°s: 108, 139 y 145.
- Vidina Anahuaku (1519) (Visión de Anáhuac, OC-II).—
Ver n°s: 98, 121 y 136.
- Pád (La Caída, folleto, recogido luego en Ancorajes).
Publicada antes en Akord, n° 2, Brno, 1935, págs. 20-22.—
Ver n° 123.

8. Sueco

151. El consuelo (del libro Calendario, reedición: Calendario y Tren de ondas, OC-II); en Spanak-Amerikanska röster Spansp radio-Kurs, 1949, Gotemburgo, 1949.

Pág. 41: Texto en español para una lectura por la estación radiodifusora.

Págs. 82-83: Léxico traducido al sueco por Nils Hedberg.

-

Nota: Se ha perdido la noticia de alguna página en yiddish publicada en cierto periódico de New York y tomada del artículo sobre Antón de Montoro, De sastrería poética (Los trabajos y los días).

Índice

	Págs.
Notas - - - - -	2
I. Verso:	3
1. Portugués - - - - -	4
2. Italiano - - - - -	5
3. Francés - - - - -	6
4. Inglés - - - - -	11
5. Alemán - - - - -	14
6. Ruso - - - - -	15
7. Sueco - - - - -	16
II. Prosa:	17
1. Portugués - - - - -	18
2. Italiano - - - - -	22
3. Francés - - - - -	23
4. Griego (moderno) - - - - -	29
5. Inglés - - - - -	30
6. Alemán - - - - -	34
7. Checo - - - - -	37
8. Sueco - - - - -	38
Nota - - - - -	38

Of him F. S. C. Northrop has written:

"His is a rare combination of talents. He is an artist with ideas, a man of deeds in the Mexican Revolution of 1910 as well as of words, intensely contemporary and American, yet erudite with respect to our rich and diverse European heritage. In his writings we see ourselves, therefore, as something fresh and unique, yet the expression of a complex Western tradition. In fact, it is in the insistence that all creative manifestations of the human spirit, as revealed in the diversities of a great tradition, must be free to express themselves that Alfonso Reyes shows the novelty which is America to consist. To read him, therefore, is to experience a quickening and enrichment of the spirit and to come to a better understanding of oneself".

En The Position of America, ensayos de don Alfonso Reyes, traducidos al inglés.